

中国翻译家译丛

伊戈尔

译

伊戈尔远征记

Слово о полку Игореве

涅克拉索夫诗选

Стихотворения Некрасова

[俄] 佚名◎著

[俄] 涅克拉索夫◎著

魏荒弩◎译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

中国翻译家译丛

伊戈尔远征记^译

伊戈尔远征记

Слово о полку Игореве

涅克拉索夫诗选

Стихотворения Некрасова

〔俄〕佚名◎著
〔俄〕涅克拉索夫◎著
魏荒弩◎译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

魏荒弩译伊戈尔远征记 涅克拉索夫诗选/(俄罗斯)佚名,(俄罗斯)涅克拉索夫著;魏荒弩译. — 北京:人民文学出版社,2017

(中国翻译家译丛)

ISBN 978-7-02-012356-8

I. ①魏… II. ①佚… ②涅… ③魏… III. ①诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 026926 号

选题策划 欧阳韬

责任编辑 柏 英

责任印制 任 玮

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 309 千字

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 36.25 插页 1

印 数 1—5000

版 次 2019 年 7 月北京第 1 版

印 次 2019 年 7 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012356-8

定 价 78.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595



伊戈尔远征记

涅克拉索夫诗选

魏荒弩

魏荒弩（1913—2006），原名魏真，河北无极人。二十世纪三十年代末开始写作和翻译，四十年代初曾与友人主编《枫林文艺》《诗文学》和《诗文学丛书》。从1943年起，曾先后在东方语专、西北大学、交通大学北平铁道管理学院任教。1950年任北京大学教授。著有《涅克拉索夫初探》《隔海的思忆》《渭水集》《柳斋余墨》等，译著有《伊戈尔远征记》《涅克拉索夫诗选》《十二月党人诗选》《俄国诗选》《涅克拉索夫文集》《捷克诗歌选》《捷克小说选》等。

出版说明

人民文学出版社自一九五一年建社以来,出版了很多著名翻译家的优秀译作。这些翻译家学贯中西,才气纵横。他们苦心孤诣,以不倦的译笔为几代读者提供了丰厚的精神食粮,堪当后学楷模。然时下,译界译者、译作之多虽前所未有,却难觅精品、大家。为缅怀名家们对中华文化所做出的巨大贡献,展示他们的严谨学风和卓越成就,更为激浊扬清,在文学翻译领域树一面正色之旗,人民文学出版社决定携手中国翻译协会出版“中国翻译家译丛”,精选杰出文学翻译家的代表译作,每人一种,分辑出版。

人民文学出版社编辑部

二〇一六年十月

“中国翻译家译丛”顾问委员会

主 任

李肇星

顾 问

(按姓氏笔画排序)

于友先 卢永福 孙绳武 任吉生 刘习良
李肇星 陈众议 肖丽媛 桂晓风 黄友义

目 录

伊戈尔远征记

译者序 3

伊戈尔远征记 15

附 录

顿河彼岸之战 53

《伊戈尔远征记》漫笔 65

《伊戈尔远征记》在中国 75

涅克拉索夫诗选

涅克拉索夫概观 87

在旅途中 104

摇篮歌 108

当代颂歌 111

当我用热情的规劝 113

雨前 115

三套马车 116

故园 119

犬猎 122

在一个神秘的穷乡僻壤	132
道学家	134
夜里我奔驰在黑暗的大街上	137
昨天	140
街头即景	141
温良的诗人有福了	144
缪斯	147
纪念别林斯基	150
加兰斯基伯爵旅行记片断	151
在乡村里	156
未收割的田地	160
我在劳动的重压下虚度了	162
B. Г. 别林斯基	164
被遗忘的乡村	172
沉默吧,复仇与忧伤的缪斯	174
萨莎	176
诗人与公民	202
我一直关注着残酷的战争	215
小学生	216
致屠格涅夫	218
寂静	220
大门前的沉思	228
叶辽穆什卡之歌	233
孩子们的哭声	237
伏尔加河上	239
我的心呀,你为什么要这样激愤	250
又孤独,又忧郁	251
在饲犬舍	253
谢甫琴科之死	254
农民的孩子們	256

沉思	267
货郎	269
1861年11月20日	296
精力一年年在衰退	298
自由	299
片刻的骑士	301
在热火朝天的农忙时节	310
绿色的喧嚣	312
卡里斯特拉特	315
痛苦撕裂着我的胸膛	316
感谢上帝,乡间小路	318
奥琳娜,士兵的母亲	320
红鼻头严寒大王	326
长诗的开始	373
归来	375
铁路	377
纪念杜勃罗留波夫	385
敌人欢呼着,昨天的朋友	387
别林斯基特别令人爱戴	388
劳动歌	390
歌	392
我不久就要死去	394
为什么你们要使我不得安宁	397
母亲	399
沉闷啊!没有幸福和自由	400
祖父	401
俄罗斯妇女	419
早晨	508
可怕的一年	510
沉默了,正直的、壮烈牺牲的人们	512

哀歌三首	513
旅行家	517
哀歌	519
预言者	522
致诗人	524
致 M. E. 萨尔蒂科夫	526
人们是多么胆怯	527
致济娜	529
我很快就要成为腐朽的猎物	530
致播种者	531
祈祷	532
致友人	534
致缪斯	535
1876 年—1877 年诗集序诗	536
致屠格涅夫	538
老年	541
判词	542
日复一日	543
俄罗斯也有引为自豪的东西	544
催眠曲	545
多难过的日子啊!	548
你不会被忘记	549
秋天	551
梦	553
伟大的亲情!	554
仿席勒	555
很快——目前我的兆头不错	557
我疲倦了	558
啊,缪斯!	559

伊戈尔远征记

译者序

《伊戈尔远征记》是俄国古代的一部英雄史诗。这一焕发着斑斓光彩的不朽诗篇，一直为俄罗斯人民所传诵。史诗里洋溢着的爱国主义精神，将永远激励和鼓舞着一切热爱自己祖国的人们。

十八世纪末叶，俄罗斯社会对历史文献发生兴趣，纷纷搜集古代文物和古代文学艺术作品。《远征记》的手稿，就是俄罗斯古文物爱好者和搜集家穆辛-普希金^①，于十八世纪九十年代初在雅罗斯拉夫尔的救主寺所发现的。但这一手稿显然是十六世纪的抄写人依据《远征记》原稿所临摹的抄本。这个抄本一直保存在莫斯科穆辛-普希金的家中，于一八一二年莫斯科大火^②时，连同他的全部藏书均被烧毁。但在这之前已根据这一手稿临摹下几个抄本，其中还有一份献给了女皇叶卡捷琳娜二世。此外，手稿在穆辛-普希金及其他一些学者的筹划下，早在一八〇〇年已经正式出版，开始流传。

穆辛-普希金伯爵吸收了当时最优秀的通人识家，来研究《远征记》的手稿，其中有著名的作家和历史学家卡拉姆辛。《远征记》的第一个版本极不完备，因为手稿上的一些字还没有辨认出来，有的理解得也不够正确，所以正文中还留下许多晦涩费解之处。但其中的一些历史性细节，随后则不断得到新的阐释。到了十九世纪初叶，原来的那些晦涩语言日渐得到辨识和澄清。当时的一些文学家、语言学家和历史学家都在孜孜不倦地研究《远征记》。著名诗人普希金就钻研过它，而且留给了我们一些研究准备工作的

① 穆辛-普希金(А. И. Мусин-Пушкин, 1744—1817)，考古学家，俄罗斯历史文献收藏者和出版者。

② 1812年拿破仑率领法军侵入莫斯科时，莫斯科市区发生大火，延烧了六昼夜。

草稿。茹科夫斯基、迈科夫、梅伊以及十九世纪的许多诗人都曾翻译过它。无论过去或现在,可以说,没有哪一个俄罗斯的语言大师没有写过关于《远征记》的研究文章。这一类研究著作,总数当在千种以上。还应该指出,《远征记》已被译成所有斯拉夫民族和西欧以至世界各民族文字。其在世界文学上影响的深远可以想见。

《远征记》写成于十二世纪末叶,据苏联著名学者利哈乔夫的考证,当为一一八七年,正值古代罗斯形成一个封建割据之势的时候。许多的封建公国彼此仇视不睦,相互争夺领邑与高位;为了王公一己的利益,经常在进行着骨肉残杀的战斗。作为罗斯国家中心的基辅,其意义已日渐式微。

当时的加里奇、里亚桑、斯摩棱斯克、符拉季米尔-伏林斯基、符拉季米尔-节列斯基、罗斯托夫、诺夫戈罗德等公国力图谋取政治上的独立,极力逃避日益衰微的基辅宝座的影响,闭守着本土的一己私利;王公们连年争夺,陷入永无休止的兄弟阋墙的战争中。

王公的内讧,由于濒临在罗斯头上的波洛夫人入侵的危机,更加悲剧化、复杂化了。波洛夫人,一种突厥游牧民族,远在十一世纪中叶就占领了伏尔加河与第聂伯河之间的草原和克里米亚,并深入到巴尔干半岛上来。这个民族拥有一支非常强大的军事力量。罗斯王公虽然在十二世纪初就屡次战胜过波洛夫人,但他们仍然不断破坏罗斯的城市和乡村,抢劫、残杀和平居民,甚至将他们掳去充当奴隶。因此,位于古代罗斯南部边疆的各罗斯公国曾不断同这一草原游牧民族做斗争。譬如,一一八四年,基辅大公斯维雅托斯拉夫对第聂伯河流域的波洛夫人就进行过一次规模宏大的征讨,并击败了他们,还俘虏了他们的汗柯比雅克。又如次年由伊戈尔率领的征战,也就是《远征记》里所反映的这一次惨痛的远征。

原来,伊戈尔公未能参加一一八四年罗斯王公在斯维雅托斯拉夫领导下的那次联合讨伐。第二年伊戈尔便同自己的亲属——兄弟符塞伏洛德、儿子符拉季米尔、侄子斯维雅托斯拉夫——一起召集了一支人数不多的军队,没有同别的王公商议,便擅自向波洛夫进军了。伊戈尔面临着一个力不能胜的任务,即以自己的兵力冲过波洛夫草原,到达黑海海岸。编年史记述着伊戈尔军队进入波洛夫草原的行动,记述着初战的成功,以及继之而来的罗斯军队的溃败和伊戈尔公的被俘。再后,编年史还记述着波洛夫人冲进

了罗斯国土。康恰克汗直逼基辅,包围了彼烈雅斯拉夫尔,攻克了许多的罗斯城市。另一个波洛夫汗戈扎(即戈扎克)则向普季夫尔进攻,破坏了许多村庄。这时候,基辅大公试图联合众王公,以便阻止波洛夫人的进逼。这一作为《伊戈尔远征记》构成基础的历史事件,便是这样。

但《远征记》的内容还不仅限于叙述伊戈尔的远征。作者只是把这次远征当作一个引线,其目的还是要描绘那由于国家政治上的分崩离析、王公间的连年内讧和游牧民族的节节进扰所引起的人民贫困的大幅画面。十二世纪古代罗斯的严重局势,迫使作者想起了不久以前的祖国的光荣及其政治上的强盛时代。在《远征记》里,还描绘了一百五十年以来——即“从昔日的符拉季米尔”到“今天的伊戈尔”——罗斯人民生活的整个风貌。

作者以伊戈尔·斯维雅托斯拉维奇的失败的远征为例,指出罗斯政治上的分裂已导致一个多么悲惨的后果。他时时打断自己关于远征及伊戈尔军队同波洛夫人鏖战的叙述,来回忆王公间的内讧,回忆他们怎样“自己给自己制造了叛乱”,而邪恶的游牧民族怎样侵入了罗斯国土,狂征暴敛,进行骚扰。“那时候罗斯国土上很少听到农民们的喊叫,但乌鸦却一面分啄着尸体,一面呱呱地叫个不停。”

伊戈尔远征的挫败、军队的溃灭以及接踵而来的罗斯国家的贫困——这一切,作者都认为是王公内讧和分裂的结果。王公们不与进扰的游牧民族去进行战斗,却彼此说着:“这是我的,那也是我的。”于是一个“忧郁的时代来到了”罗斯。

作者在《远征记》的第二部分,描绘了基辅大公斯维雅托斯拉夫——罗斯国家热爱者的形象。斯维雅托斯拉夫对王公们表示,他们就是这一大家庭的成员,于是号召他们保卫罗斯国家。马克思在一八五六年给恩格斯的信中,在谈到《伊戈尔远征记》时,写道:“这部史诗的要点是号召罗斯王公们在一大帮真正的蒙古军的进犯面前团结起来。”^①

《远征记》有着浓厚的爱国主义思想,这体现在史诗的艺术形象上。最鲜明的形象自然是江山娇美的祖国。作者正是通过这个辽阔广大的罗斯国土的形象,才得以把祖国必须团结一致、必须消除政治上的分裂这一思想充

^① 见《马克思恩格斯全集》中文版,第29卷,第23页。

分表现出来。

因而也可以说,《远征记》作者所着意抒写的便是罗斯人民和罗斯国家。作者对它表达了自己最美好的感情,并进行了广泛而生动的刻画。

作者描绘了罗斯国土的辽阔幅员。他感觉祖国是一个统一的宏大整体。整个国家都呈现在作者的视野中,吸引在自己叙述的周围。当他提及祖国的时候,他便想起基辅、波洛茨克、车尔尼戈夫、库尔斯克、诺夫戈罗德、加里奇、普季夫尔以及其他城市。所有这些城市都在过着共同生活,某一处的事变,势必会在别的地方引起强烈的反应。作者通过其中的一些人物,夸张地把祖国的那些辽远的地方联合起来。而风、太阳、那有蓝色闪电在跃动的乌云、朝雾、雨云、夜莺在夜里的鸣啭、寒鸦在晨间的哑啼、晚霞与朝曦、大海、湖泊、江河等等,构成了《远征记》事件所据以展开的辽阔而壮丽的背景,描绘出祖国的无垠无边的幅员。在雅罗斯拉夫娜的悲诉中,我们还真切地感到她的罗斯祖国大自然的辽阔,而且这些大自然也都分享着罗斯人民的喜悦和悲哀。祖国这一概念,在作者看来,那是一个把它的历史、城市、乡村、江河以及所有对罗斯人民表示同情的生动的大自然联合起来的整体。作者涉及的范围越广,它的形象也就越具体、越生动,连江河也复苏了,在开始同伊戈尔谈话;飞禽走兽也都赋有了人的智慧。作者用明睿的眼睛逡巡着罗斯的国土,他看见而且听见了在这片国土上所发生的一切。罗斯土地,作者认为那不仅是“国土”这个固有的概念,不仅是罗斯大自然,罗斯城市,而首先是定居在这个国土上的人民。作者提到罗斯农民被王公的内讧破坏了的和平劳动,提到那为罗斯而战死的军人的妻子们的恸哭,提到伊戈尔战败后全体罗斯人民的悲哀,提到罗斯人民财富的毁灭,提到伊戈尔归来后城市和乡村的居民们的喜悦。诺夫戈罗德-塞威尔斯基的伊戈尔公的军队,首先便是罗斯人民的子弟。他们为了保卫祖国,奔向了波洛夫草原;那是他们越过罗斯边境,要同祖国、同整个罗斯国土告别,而不是同诺夫戈罗德-塞威尔斯基、不是同库尔斯克或普季夫尔告别。“啊,罗斯的国土!你已落在岗丘的后边!”同样,伊戈尔的溃败,也使整个罗斯国家感到深深的悲痛:“弟兄们,基辅因悲伤而呻吟,而车尔尼戈夫也因遭劫在哀叹。在罗斯国土上泛滥着忧愁,沉重的悲哀在罗斯国土上奔流。”而当伊戈尔逃出囚禁重归祖国的时候,全体罗斯人民又是多么喜悦!

同时,作者认为“祖国”的概念也包括它的历史。在《远征记》的开首,作者说他的“故事”要“从昔日的符拉季米尔讲到今天的伊戈尔”。在叙述中可以知道,作者通晓一百五十年内的罗斯生活事件,而且不断从现代回溯到过去,将过去同现代相比拟。作者想起特罗扬的世纪,雅罗斯拉夫的岁月,奥列格的征讨,“昔日的符拉季米尔”的时代。

作者塑造了罗斯国家的异常生动的形象。当他创作《远征记》的时候,他善于将自己的目光投视到整个罗斯,并通过自己的描写,将罗斯大自然、罗斯人民和罗斯的历史联结在一起。多灾多难的祖国形象在《远征记》的艺术构思和思想意图上都是极其重要的,它激起读者对祖国的热爱,它煽起读者对敌人的憎恨,它号召罗斯人去保卫自己的祖国。而这也正是史诗的弥足珍贵、永世不朽的地方。

此外,作者把王公描写成罗斯国家的代表,同时又斥责了他们为整个国家制造贫困的分裂活动。作者对罗斯王公的这种双重态度,也表现在伊戈尔的形象中。他指出伊戈尔具有许多的优良品质:奋不顾身的勇敢,“战斗的精神”,军人的热情。当他出发远征的时候,无论邪恶的物象,无论大自然可怕的预兆,都不曾使伊戈尔有所畏惧。他的那一颗勇敢的心是“用坚硬的钢铸制,是在无畏的大胆里炼成”的。可是作者又谴责了他,因为他不与罗斯王公一起,却单独去征讨波洛夫人,结果招致了惨败。

伊戈尔的主要动机是追求个人的荣誉。也正是这种梦想把他和塞威尔斯基诸公引向了孤立的、注定要失败的对波洛夫人的进军。基辅大公斯维雅托斯拉夫谴责伊戈尔和符塞伏洛德:“你们给我这白发苍苍的老人做了什么好事?……但你们却说:‘让我们自己一逞刚勇,让我们自己窃取过去的光荣,让我们自己分享未来的光荣!’”

但是,在指责伊戈尔的举动给祖国招来致命灾难的同时,作者又满怀同情地描绘了伊戈尔的形象,指出伊戈尔是与罗斯国家紧密联结在一起的。罗斯人的大胆与骁勇在他对武士们和战士们的号召中可以听得更真切:“我的武士们和弟兄们!与其被人俘去,不如死在战场;弟兄们,让我们跨上快捷的战马,去瞧一瞧那蓝色的顿河吧。”

伊戈尔的兄弟,勇猛的“野牛”符塞伏洛德的形象,体现了英勇的罗斯军人最优秀的特征,使人想起了古代民歌中的勇士。他所率领的军队同他一